

DEFENSE

Cooperation

**Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN**

Signed at Astana June 20, 2010



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KAZAKHSTAN

Defense: Cooperation

*Agreement signed at Astana June 20, 2010;
Entered into force July 14, 2010.*

AGREEMENT
Between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Kazakhstan
on Support for Commercial Rail Transit of Special Cargo
through the Territory of the Republic of Kazakhstan
in Connection with the Participation of the
United States of America in Efforts for the Stabilization and
Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan

The Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the U.S. Party,” and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “the Kazakhstani Party,” and collectively referred to as “the Parties”;

Taking into account the provisions of Resolutions 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), 1444 (2002), 1510 (2003), 1536 (2004), 1589 (2005), 1623 (2005), and 1707 (2006) of the United Nations Security Council; and

Conscious of the need to promote international efforts for ensuring the security, stabilization, and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter, Afghanistan);

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement defines the procedures for commercial rail transit of wheeled armored vehicles, motorized, without weapons, and escort personnel, including reverse shipment of such vehicles and personnel, by the U.S. Party through the territory of the Republic of Kazakhstan for purposes of supporting international efforts for ensuring the security, stabilization, and reconstruction of Afghanistan.

Article 2

For purposes of this Agreement the terms used herein shall mean the following:

a) “commercial rail transit” means the transportation of special cargo and escort personnel, as defined below, through the territory of the Republic of Kazakhstan, by commercial rail through checkpoints specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement.

b) “special cargo” means wheeled armored vehicles, motorized, without weapons, transported in standard containers or in enclosed crates (each unit of the special cargo shall not exceed the weight of 60 tons gross, and cargo must fit within the cargo dimension restrictions that exist for a track gauge of 1520 mm);

c) “escort personnel” means unarmed individuals employed by a legal entity that is under a contract with or for the U.S. Party who may accompany the special cargo;

d) “checkpoint” means an area within a railway station and any other specially equipped site where border and customs control and, if necessary, other types of control and passage of the commercial rail transit of special cargo and escort personnel across the national border of the Republic of Kazakhstan take place.

Article 3

1. The commercial rail transit of special cargo and escort personnel shall be carried out solely for the purposes specified in Article 1 of this Agreement and in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, based on an authorization issued in accordance with paragraph 3 of this Article by the authorized agency of the Republic of Kazakhstan for export control.

2. The commercial rail transit of special cargo and escort personnel shall take place through the following checkpoints:

- a) from the Russian Federation/to the Russian Federation: Ilets/Zhaysan;
- b) from the Republic of Uzbekistan/to the Republic of Uzbekistan: Sary-Agach/Keles.

3. In order to obtain an authorization for commercial rail transit of special cargo, the U.S. Party shall send documents regarding the upcoming transit in accordance with the Rules for the Issuance of Authorization for Transit of Goods Subject to Export Control no later than 30 calendar days (not counting holidays of the Republic of Kazakhstan) before the scheduled entry into the territory of the Republic of Kazakhstan.

4. After receipt of authorization for commercial rail transit of special cargo, but not later than 72 hours before entry into the territory of the Republic of Kazakhstan, the U.S. Party shall provide the following information in English and in Russian:

- a) the name and address of the sender of the special cargo;
- b) the station of departure of the special cargo;

- c) the station of destination of the special cargo;
- d) the name of the recipient of the special cargo;
- e) the description of the special cargo, measurement of its size, its weight, coordinates of the center of gravity;
- f) the quantity of identical units in the special cargo; and
- g) confirmation that adjacent states have authorized transit of the special cargo through their respective territories.

Article 4

1. The Kazakhstani Party shall have the right to deny authorization for commercial rail transit of special cargo, or to cancel an authorization that has already been issued, if it is determined that commercial rail transit of the special cargo does not comply with this Agreement, or poses a threat to the national security of the Republic of Kazakhstan.

2. Authorization for commercial rail transit of special cargo shall be canceled in the event of termination of this Agreement.

3. In the event of cancellation of a commercial rail transit authorization, the U.S. Party shall, at its own expense, ensure the return of the special cargo and escort personnel to a location outside the territory of the Republic of Kazakhstan.

Article 5

1. The transit of escort personnel through the territory of the Republic of Kazakhstan shall be subject to the visa regime of the Republic of Kazakhstan.

2. The Parties shall cooperate on all issues associated with supporting the stay of the escort personnel in the territory of the Republic of Kazakhstan.

Article 6

1. Escort personnel shall be obliged to comply with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. Along the transit route escort personnel may not leave the train without the permission of the competent authorities of the Republic of Kazakhstan except in cases of technical

inspection of the train and special cargo and cases where remaining on the train poses a threat to the lives or health of the escort personnel.

Article 7

Republic of Kazakhstan criminal jurisdiction shall apply to escort personnel during their stay within the territory of the Republic of Kazakhstan.

Article 8

1. During commercial rail transit, special cargo and escort personnel shall be subject to border and customs control and, if necessary, other types of control in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. The customs control authorities of the Kazakhstani Party shall have the right to conduct customs inspection directly on the railcars of the train. If, after conducting an inspection of the special cargo and the relevant documentation, representatives of the customs control authorities have reason to believe that the special cargo does not correspond to the declared information for receiving permission in accordance with Article 3 of this Agreement in furtherance of this Agreement, the special cargo may be partially or completely unloaded in order to conduct further inspection. In such cases, special cargo either shall be unloaded for inspection from the railcars or shall, alternatively, be returned through the checkpoint through which the train arrived, to a location outside the territory of the Republic of Kazakhstan, along with escort personnel, without completing the commercial rail transit to the train's scheduled destination.

Article 9

The U.S. Party or, as appropriate, legal entities under contract with or for the U.S. Party, shall reimburse the Kazakhstani Party and Kazakhstani legal entities for the costs of goods, work, and services requested and received during the course of commercial rail transit.

Article 10

1. Information received by a Party in connection with commercial rail transit may not under any circumstances be conveyed to a third party without the written consent of the Party that provided such information.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply to information provided by either Party to legal entities that are involved in the commercial rail transit of special cargo and escort personnel.

Article 11

Claims for damages caused during implementation of the commercial rail transit under this Agreement shall be satisfied, as appropriate:

- a) by the persons and/or legal entities responsible for the damage;
- b) through consultations between the Parties; or
- c) in accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces of June 19, 1951, following consultations.

Article 12

Disputes and differences between the Parties related to the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations via diplomatic channels.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force as of the date of the last written notification, through diplomatic channels, between the Parties confirming completion of all necessary internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. Amendments shall be documented as separate protocols and shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article.

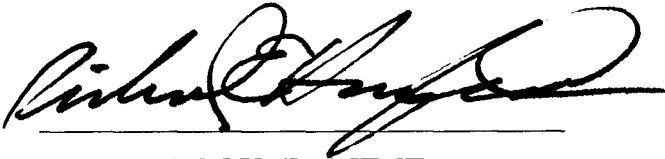
4. This Agreement shall remain in force for a period of one year and automatically be extended for subsequent one-year periods, unless one Party informs the other Party in writing

through diplomatic channels no later than 60 (sixty) days prior to expiration of the relevant one-year period that it intends not to extend this Agreement.

5. Either Party may terminate this Agreement at any time after notifying the other Party to that effect through diplomatic channels. In that case this Agreement shall be terminated 60 (sixty) days from the date of receipt of the relevant notification.

6. In case of termination of this Agreement, the obligations in Article 11 of this Agreement shall remain in effect for the Parties until the Parties agree otherwise.

DONE at Astana in duplicate, this 20th day of June 2010 in the English, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**

**Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі арасындағы Ауғанстан Ислам Республикасының тұрақтылығы
және қайта қалпына келтіру жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама
Штаттарының қатысуына байланысты Қазақстан Республикасының
аумағы арқылы арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитін
қамтамасыз ету туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «америкалық Тарап» деп аталатын Америка Құрама Штаттарының Үкіметі және «қазақстандық Тарап» деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі, ал бірлескен түрде «Тараптар» деп аталады,

Біріккен Ұлттар Ұйымы Қауіпсіздік кеңесінің 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), 1444 (2002), 1510 (2003), 1536 (2004), 1589 (2005), 1623 (2005) және 1707 (2006) қарарларының ережелерін назарға ала отырып; және

Ауғанстан Ислам Республикасының (бұдан әрі – Ауғанстан деп аталады) қауіпсіздігін, тұрақтылығын және қайта қалпына келтіруді қамтамасыз ету жөніндегі халықаралық күш-жігерге жәрдемдесу қажеттілігін пайымдай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісім Ауғанстанның қауіпсіздігін, тұрақтылығын және қайта қалпына келтіруді қамтамасыз ету жөніндегі халықаралық күш-жігерге қолдау көрсету мақсатында Қазақстан Республикасының аумағы арқылы америкалық Тараптың моторлы, қару-жарақсыз, доңғалақты брондалған көлік құралдары, сондай-ақ бірге жүретін персоналы, оның ішінде кері бағытта осындай көлік құралдары мен америкалық Тарап персоналы тасымалының коммерциялық теміржол транзитіне арналған рәсімдерін белгілейді.

2-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін онда қолданылатын ұғымдар мынаны білдіреді:

а) «коммерциялық теміржол транзиті» – төменде белгіленгеніндей, Қазақстан Республикасының аумағы арқылы коммерциялық теміржол көлігімен осы Келісімнің 3-бабының 2-тармағында көрсетілген өткізу пункттері арқылы арнайы жүкті және бірге жүретін персоналды тасымалдауды білдіреді;

б) «арнайы жүк» – моторлы, қару-жарақсыз, стандартты контейнерлерде не жабық ыдыста тасымалданатын, доңғалақты брондалған көлік құралдарын

білдіреді (арнайы жүктің әр бірлігі 60 тонна брутто салмақтан аспайды және жүктің көлемі 1520 мм теміржолда қабылданған шамадан аспайды);

в) «бірге жүретін персонал» – арнайы жүкпен бірге жүретін, америкалық Тараппен немесе оның атынан шарт жасасқан заңды тұлға жалдаған қаруланбаған адамдарды білдіреді;

г) «өткізу пункті» – теміржол станциясы шегіндегі аумақты, сондай-ақ шекаралық және кедендік, ал қажет болғанда бақылаудың және Қазақстан Республикасының мемлекеттік шекарасы арқылы арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың коммерциялық теміржол транзитін өткізудің басқа да түрлері жүзеге асырылатын басқа арнайы жабдықталған орынды білдіреді.

3-бап

1. Арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың коммерциялық теміржол транзиті тек қана осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген мақсаттарда және Қазақстан Республикасының экспорттық бақылау саласындағы уәкілетті органы осы баптың 3-тармағына сәйкес берген рұқсаттың негізінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

2. Арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың коммерциялық теміржол транзиті мынадай өткізу пункттері арқылы жүзеге асырылады:

а) Ресей Федерациясынан/Ресей Федерациясына: Илецк/Жайсаң;

б) Өзбекстан Республикасынан/Өзбекстан Республикасына: Сарыағаш/Келес.

3. Арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитіне рұқсат алу үшін америкалық Тарап Экспорттық бақылауға жататын өнімнің транзитіне рұқсат беру қағидаларына сәйкес, Қазақстан Республикасының аумағына жоспарланған келуге дейін күнтізбелік 30 күннен кешіктірмей (Қазақстан Республикасының мерекелік күндерін есептемегенде) алдағы транзитке қатысты құжаттарды жолдайды.

4. Арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитіне рұқсат алғаннан кейін, бірақ Қазақстан Республикасының аумағына келуіне дейін 72 сағаттан кешіктірмей америкалық Тарап мынадай ақпаратты орыс және ағылшын тілдерінде береді:

а) арнайы жүкті жөнелтушінің атауы мен мекенжайы;

б) арнайы жүк жөнелтілген станция;

в) арнайы жүк баратын станция;

г) арнайы жүкті алушының атауы;

д) арнайы жүктің сипаттамасы, оның көлемдік мөлшері, салмағы, ауырлық орталығының координаттары;

е) арнайы жүктегі бірдей бірліктерінің саны; және

ж) шектес мемлекеттердің өздерінің тиісті аумақтары арқылы арнайы жүк транзитіне рұқсат бергені жөніндегі растауы.

4-бап

1. Қазақстандық Тарап, егер арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитінің осы Келісімге сәйкес келмейтіндігі немесе Қазақстан Республикасының ұлттық қауіпсіздігіне қатер төндіретіні анықталса, арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитіне рұқсат беруден бас тартуға немесе бұрын берілген рұқсаттың күшін жоюға құқылы.

2. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған жағдайда арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитіне рұқсат берудің күші жойылады.

3. Коммерциялық теміржол транзитіне рұқсаттың күші жойылған жағдайда, америкалық Тарап арнайы жүкті және бірге жүретін персоналды Қазақстан Республикасының аумағынан тысқары жерлерге қайтаруды өз есебінен қамтамасыз етеді.

5-бап

1. Қазақстан Республикасының аумағы арқылы бірге жүретін персоналдың транзиті Қазақстан Республикасының визалық режиміне сәйкес жүзеге асырылады.

2. Тараптар бірге жүретін персоналдың Қазақстан Республикасы аумағында болуын қамтамасыз етуге байланысты барлық мәселелер бойынша өзара іс-қимыл жасасады.

6-бап

1. Бірге жүретін персонал Қазақстан Республикасының заңнамасын сақтауға міндетті.

2. Транзит бағыты бойынша бірге жүретін персонал теміржол құрамы мен арнайы жүкті техникалық тексеріп қарауды, сондай-ақ теміржол құрамында болу бірге жүретін персоналдың өміріне немесе денсаулығына қатер төндіретін жағдайларды қоспағанда, Қазақстан Республикасының құзіретті органдарының рұқсатынсыз теміржол құрамын тастап кете алмайды.

7-бап

Қазақстан Республикасының аумағында болатын уақытта бірге жүретін персоналға Қазақстан Республикасының қылмыстық юрисдикциясы қолданылады.

8-бап

1. Коммерциялық теміржол транзиті кезінде арнайы жүк және бірге жүретін персонал Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес шекаралық және кедендік бақылаудан және қажет болған жағдайда бақылаудың басқа да түрлерінен өткізіледі.

2. Қазақстандық Тараптың кедендік бақылау органдары кедендік тексеріп қарауды тікелей теміржол құрамының вагондарында жүргізуге құқылы. Егер арнайы жүкті және тиісті құжаттаманы тексеріп қарағаннан кейін кедендік бақылау органдары өкілдері осы Келісімді іске асыру үшін арнайы жүк осы Келісімнің 3-бабына сәйкес рұқсат алу үшін мәлімделген ақпаратқа сәйкес келмейтіндігіне негіздеме бар деп санаса, осы арнайы жүк одан әрі тексеріп қарау үшін ішінара немесе толық түсірілуі мүмкін. Мұндай жағдайларда арнайы жүк не инспекция жүргізу үшін теміржол вагондарынан түсіріледі, не, балама ретінде, теміржол құрамы келген өткізу пункті арқылы бірге жүретін персоналмен қоса, коммерциялық теміржол транзитін аяқтамастан, теміржол құрамының жоспарланған баратын пунктіне Қазақстан Республикасының аумағы шегінен қайтарылады.

9-бап

Америкалық Тарап немесе реті келген жағдайда, америкалық Тараппен немесе оның атынан шарт жасасқан заңды тұлғалар қазақстандық Тарапқа және қазақстандық заңды тұлғаларға коммерциялық теміржол транзиті барысында сұрау салынған және алынған тауарлардың, жұмыстар мен көрсетілген қызметтердің құнын өтейді.

10-бап

1. Бір Тарап коммерциялық теміржол транзитіне байланысты алған ақпарат осындай ақпаратты берген Тараптың жазбаша келісімінсіз, қандай жағдайларда болмасын, үшінші Тарапқа берілмейді.

2. Осы баптың 1-тармағының қолданылуы Тараптардың кез келгені арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың коммерциялық теміржол транзитіне қатысты іске тартылатын заңды тұлғаларға беретін ақпаратқа қолданылмайды.

11-бап

Осы Келісім шеңберінде коммерциялық теміржол транзитін жүзеге асыру кезінде келтірілген залалды өтеу туралы талаптар жағдайларға байланысты:

- а) залал үшін жауапты жеке және/немесе заңды тұлғалар;
- б) Тараптар арасындағы консультациялар арқылы; немесе
- в) консультациялардан кейін 1951 жылғы 19 маусымдағы Қарулы күштердің мәртебесіне қатысты Солтүстік Атлантика шартына қатысушылар арасындағы келісімнің VIII бабының ережелеріне сәйкес қанағаттандырылады.

12-бап

Тараптар арасындағы осы Келісім ережелерін қолдануға және түсіндіруге байланысты даулар мен келіспеушіліктер дипломатиялық арналар арқылы консультациялар және келіссөздер жүргізу жолымен шешіледі.

13-бап

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті барлық мемлекетшілік рәсімдердің орындалғандығын растайтын Тараптардың дипломатиялық арналар арқылы соңғы жазбаша хабарламасы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісімге Тараптардың жазбаша келісімі бойынша түзетулер енгізілуі мүмкін.

3. Түзетулер жеке хаттамалармен ресімделеді және осы баптың 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

4. Осы Келісім бір жыл мерзім ішінде күшінде қалады және, егер Тараптардың бірі кезекті бір жылдық мерзім аяқталғанға дейін 60 (алпыс) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы осы Келісімнің қолданылуын ұзартпау туралы ниетін екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етпесе, өздігінен бұдан кейінгі біржылдық кезеңдерге ұзартылады.

5. Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы осы Келісімнің қолданылуын тоқтату туралы хабарлай отырып, оны кез келген уақытта тоқтата алады. Мұндай жағдайда осы Келісімнің қолданылуы тиісті хабарлама алынған күннен кейін 60 (алпыс) күннен кейін тоқтатылады.

6. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған жағдайда осы Келісімнің 11-бабында жазылған міндеттемелер Тараптар өзгеше уағдаластыққа келгенге дейін Тараптар үшін күшінде қала береді.

Астана қаласында 2010 жылғы «20» маусымда әрқайсысы ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Америка Құрама
Штаттарының Үкіметі
үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Республики Казахстан об обеспечении коммерческого
железнодорожного транзита специального груза через территорию
Республики Казахстан в связи с участием Соединенных Штатов Америки в
усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики
Афганистан

Правительство Соединенных Штатов Америки, далее именуемое «американской Стороной», и Правительство Республики Казахстан, далее именуемое «казахстанской Стороной», а совместно именуемые «Сторонами»;

принимая во внимание положения резолюций 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), 1444 (2002), 1510 (2003), 1536 (2004), 1589 (2005), 1623 (2005) и 1707 (2006) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций; и

осознавая необходимость содействия международным усилиям по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан (далее именуемой Афганистан),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение определяет процедуры для коммерческого железнодорожного транзита бронированных транспортных средств на колесном ходу, моторизованных, без вооружений, а также сопровождающего персонала, в том числе провоза в обратном направлении таких транспортных средств и персонала американской Стороной через территорию Республики Казахстан для целей поддержки международных усилий по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Афганистана.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения используемые в нем термины означают следующее:

а) «коммерческий железнодорожный транзит» означает перемещение специального груза и сопровождающего персонала, как определено ниже, через территорию Республики Казахстан коммерческим железнодорожным транспортом через пункты пропуска, указанные в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения;

б) «специальный груз» означает бронированные транспортные средства на колесном ходу моторизованные, без вооружений, перевозимые в стандартных контейнерах, либо в закрытой таре (каждая единица специального груза не превышает вес 60 тонн брутто и габариты груза не превышают величин, принятых на железных дорогах колеи 1520 мм);

в) «сопровождающий персонал» означает невооруженные лица, нанятые юридическим лицом, связанным договором с американской Стороной или от ее имени, которые могут сопровождать специальный груз;

г) «пункт пропуска» означает территорию в пределах железнодорожной станции, а также другое специально оборудованное место, где осуществляются пограничный и таможенный, а при необходимости, и другие виды контроля и пропуска через государственную границу Республики Казахстан коммерческого железнодорожного транзита специального груза и сопровождающего персонала.

Статья 3

1. Коммерческий железнодорожный транзит специального груза и сопровождающего персонала осуществляется исключительно в целях, указанных в статье 1 настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством Республики Казахстан на основании разрешения, выданного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи уполномоченным органом Республики Казахстан в области экспортного контроля.

2. Коммерческий железнодорожный транзит специального груза и сопровождающего персонала осуществляется через следующие пункты пропуска:

- а) из Российской Федерации/в Российскую Федерацию: Илецк/Жайсан;
- б) из Республики Узбекистан/в Республику Узбекистан: Сары-Агач/Келес.

3. Для получения разрешения на коммерческий железнодорожный транзит специального груза американская Сторона направляет документы, относящиеся к предстоящему транзиту в соответствии с Правилами выдачи разрешения на транзит продукции, подлежащей экспортному контролю, не позднее, чем за 30 календарных дней (не считая праздничных дней Республики Казахстан) до планируемого въезда на территорию Республики Казахстан.

4. После получения разрешения на коммерческий железнодорожный транзит специального груза, но не позднее, чем за 72 часа до въезда на территорию Республики Казахстан, американская Сторона предоставляет следующую информацию на русском и английском языках:

- а) наименование и адрес отправителя специального груза;
- б) станция отправления специального груза;
- в) станция назначения специального груза;
- г) наименование получателя специального груза;
- д) описания специального груза, его габаритные размеры, вес, координаты центра тяжести;
- е) количество одинаковых единиц в специальном грузе; и
- ж) подтверждение того, что сопредельные государства разрешили транзит специального груза через свои соответствующие территории.

Статья 4

1. Казахстанская Сторона имеет право отказать в выдаче разрешения на коммерческий железнодорожный транзит специального груза или аннулировать уже выданное разрешение, если установлено, что коммерческий железнодорожный транзит специального груза не соответствует настоящему Соглашению или представляет угрозу национальной безопасности Республики Казахстан.

2. Разрешение на коммерческий железнодорожный транзит специального груза аннулируется в случае прекращения действия настоящего Соглашения.

3. В случае аннулирования разрешения на коммерческий железнодорожный транзит, американская Сторона за свой счет обеспечивает возврат за пределы территории Республики Казахстан специального груза и сопровождающего персонала.

Статья 5

1. Транзит сопровождающего персонала через территорию Республики Казахстан осуществляется в соответствии с визовым режимом Республики Казахстан.

2. Стороны взаимодействуют по всем вопросам, связанным с обеспечением пребывания сопровождающего персонала на территории Республики Казахстан.

Статья 6

1. Сопровождающий персонал обязан соблюдать законодательство Республики Казахстан.

2. По маршруту транзита сопровождающий персонал не может покидать железнодорожный состав без разрешения компетентных органов Республики Казахстан, за исключением случаев технического осмотра железнодорожного состава и специального груза, а также когда нахождение в железнодорожном составе ставит под угрозу жизнь или здоровье сопровождающего персонала.

Статья 7

Уголовная юрисдикция Республики Казахстан распространяется на сопровождающий персонал во время его пребывания на территории Республики Казахстан.

Статья 8

1. Во время коммерческого железнодорожного транзита, специальный груз и сопровождающий персонал подлежат пограничному и таможенному контролю и, при необходимости, другим видам контроля, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

2. Органы таможенного контроля казахстанской Стороны имеют право на проведение таможенного досмотра непосредственно в железнодорожных вагонах состава. Если после досмотра специального груза и соответствующей документации представители органов таможенного контроля имеют основание полагать, что специальный груз не соответствует заявленной информации для получения разрешения в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения для реализации настоящего Соглашения, специальный груз может быть частично или полностью выгружен для проведения дальнейшего досмотра. В таких случаях специальный груз либо выгружается для инспекции из железнодорожных вагонов, либо, в качестве альтернативы, возвращается через пункт пропуска, через который железнодорожный состав прибыл, за пределы территории Республики Казахстан, вместе с сопровождающим персоналом без завершения коммерческого железнодорожного транзита в запланированный пункт назначения железнодорожного состава.

Статья 9

Американская Сторона или, когда уместно, юридические лица, связанные договором с американской Стороной или от ее имени, возмещает казахстанской Стороне и казахстанским юридическим лицам стоимость товаров, работ и услуг, запрошенных и полученных в ходе коммерческого железнодорожного транзита.

Статья 10

1. Информация, получаемая одной Стороной в связи с коммерческим железнодорожным транзитом, ни при каких обстоятельствах не может быть передана третьей стороне без письменного согласия Стороны, предоставившей такую информацию.

2. Действие пункта 1 настоящей статьи не распространяется на информацию, предоставляемую любой из Сторон юридическим лицам, задействованным в коммерческом железнодорожном транзите специального груза и сопровождающего персонала.

Статья 11

Иски о возмещении ущерба, нанесенного при осуществлении

коммерческого железнодорожного транзита в рамках настоящего Соглашения, в зависимости от случая удовлетворяются:

- а) ответственными за ущерб физическими и/или юридическими лицами;
- б) путем консультаций между Сторонами; или
- в) в соответствии с положениями Статьи VIII Соглашения между участниками Североатлантического договора в отношении статуса их вооруженных сил от 19 июня 1951 года после консультаций.

Статья 12

Споры и разногласия между Сторонами, связанные с применением и толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления между Сторонами по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение всех внутригосударственных процедур необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному согласию Сторон.

3. Поправки оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Настоящее Соглашение остаётся в силе в течение одного года и автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если только одна из Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам и не позднее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения соответствующего годового периода не проинформирует другую Сторону о своём намерении не продлевать действие настоящего Соглашения.

5. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время, уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается через 60 (шестьдесят) дней после даты получения соответствующего уведомления.

6. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, обязательства, изложенные в статье 11 настоящего Соглашения, продолжают оставаться в силе для Сторон до тех пор, пока Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Астане 20 июня 2010 года в двух экземплярах, каждый на английском, казахском, и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Соединенных Штатов Америки**

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Robert M. Gates, representing the US Government.

**За Правительство
Республики Казахстан**

A smaller, stylized handwritten signature in black ink, representing the Government of the Republic of Kazakhstan.